



Жуманазар МАТЯКУБОВ

доцент

кандидат филологических наук
Узбекский государственный университет
мировых языков

ПЕРЕНОСНЫЕ НОМИНАЦИИ ЧЕРТ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Метофора орқали инсон номининг ҳайвон номи билан аталиши лексик-семантик тизимдаги қариндош бўлмаган тилларда учрайди. Жонли ва жонсиз предметлар ўртасидаги ўхшашлик асосида тез-тез предмет номларининг ясаилиши тилларнинг турли қатламларида учрайди. Улар асосан, зоо лексик-семантик тизимида функционал таърифлаш ва мос келадиган даражада лексик-семантик гуруҳларга ажратилади.

В лексико-семантической системе неродственных языков встречаются названия человека, образованные в связи с метафоризацией названий животных. В различных лексических пластах языка часто встречаются названия, образованные на основе определенного сходства между живыми и неживыми существами материального мира. Они в основном функционируют как характеризующие имена и соответствуют ЛСГ характеризующих имен. В такой функции используется значительная часть названий животных и даже неживых предметов в разных языках мира, и эти характеризующие имена образуются, главным образом, путем метафоризации.

There are various human-being notions occur in the lexico-semantic system of non-relative languages produced by help of metaphorical processes of animals names. There are fragment names (notions) might be found in different lexical layers formed on the basis of resemblances between the living and inanimate beings of material universe. They are basically functioning as characterizing notion and corresponding to Lexico-semantic group of characterizing ones. The majority of animals' names and even inanimate objects in different world languages are used in this function, and these characterizing names are built, basically, by means of metaphorisation.

Калит сўзлар: метафора, зооним, микрогурух, дифференциал семалар, интеграл семалар, фразеология.

Ключевые слова: метафора, зооним, микрогруппы, дифференциальные семы, интегральные семы, фразеология.

Key words: metaphor, zoonym, microgroup, differential semes, integral semes, phraseology.

В лексико-семантической системе неродственных языков встречаются названия человека, образованные в связи с метафоризацией названий животных. В различных лексических пластах языка часто встречаются названия, образованные на основе определенного сходства между живыми и неживыми существами материального мира. Они в основном функционируют как характеризующие имена и соответствуют ЛСГ характеризующих имен. В такой функции используется значительная часть названий животных и даже неживых предметов в разных языках мира, и эти характеризующие имена образуются, главным образом, путем метафоризации.

Рассмотрим процедуру компонентного анализа, с помощью которого выделялись а) архисемы, б) интегральные и в) дифференциальные семы (далее – АС, ИС, ДС). Например, в семантическую структуру английского зоонима “fox” входят следующие компоненты (семы):

A wild animal of the dog family (АС);

Has red fur and a large bushy tail and is famous for its cunning (ИС);

(N), *fig – a cunning or crafty\of person* (ДС);

(Adj), *fig – cunning, sly* (ДС);

(Vf), *bluff – try to outwit\smb\, fool\smb* (ДС) и далее другие зоонимы в данной работе.

Для выявления степени узуальности зоонимов на первом этапе работы мы обращались в основном к словарям. При выявлении ИС и ДС зоонимов отыскивается некоторый общий семантический компонент, отражающий присущую данным зоонимам общую характеристику. Что касается поисков общих интегральных сем, остановимся на рассуждениях Д. Н. Шмелева(10, 105): “Это не значит, что следует искать “общее значение”, которое рассматривалось бы как семантический инвариант или как некоторое неизменное смысловое ядро, сохраняющееся при употреблении слова в разных значениях. Существование подобного “общего значения” у слова сомнительно хотя бы потому, что свойственные слову значения во многих случаях соотносят его с неоднородными “реалиями” и с разными семантическими группами слов... Семантическое единство слова заключается, таким образом, не в наличии у него “общего значения”, а в определенной связи самостоятельных значений друг с другом и их закреплённости за одним и тем же знаком”. Мы имеем дело с общими интегральными семами, включающими архисему “человек” (АС) и

подчиняющими себе частные ДС, выделяемые обычно в толковых одноязычных словарях значения в английском и узбекском языках. Семантическое единство зоонимов заключается в наличии в них АС “человек”. АС и ДС в семантической структуре зоонимов любой микрогруппы соотносится с разными семантическими признаками. При этом у каждого выявлялась интегральная сема, общая для целой микрогруппы и наличие соотношения ДС в семантической структуре каждого зоонима. При одинаковой интегральной семе, наличие ДС в семантической структуре характеризующего имени зоонима дает основание для включения данного зоонима в соответствующую микрогруппу.

На основании анализа зоонимов со значением “трудолюбие” выявлены следующие микрогруппы с данной интегральной семой:

В английском языке	В узбекском языке
“bee” \пчела\, “ant” \муравей\, “horse” \лошадь\, “beaver” \бобр\, “mule” \мул\, “donkey” \осел\, “tiger” \тигр\, “hen” \курица\, “hog” \боров\, “whale” \кит\.	“хачир” \мул\, “эшак” \осел\, “ит” \собака\, “хукиз” \бык\, “кумурска – чумоли” \муравей\, от \лошадь\, “деҳқон-чумчук” \овсянка\, “хужасавдогар” \саксаульная сойка\.

Каждый зооним, входящий в эту микрогруппу, обладает специфической семой, характеризующей и оценивающей разные аспекты трудолюбивого человека. Делается попытка показать своеобразие каждого зоонима и их соотнесенность в двух языках с точки зрения их эквивалентности.

Начнем с зоонимов “bee”, “ant” и их эквивалентов “apu”, “чумоли” в узбекском языке. Зооним “bee” имеет ДС ‘brisk’, ‘busy’ в составе субстантивных словосочетаний “a busy bee”, “working bee” и фразеологических единиц типа “as brisk as a bee”, “as busy as a bee”.

Исследование показало, что семантическим эквивалентом зоонима “bee” в узбекском языке является зооним “чумоли”, лишь только окказионально в составе компаративной фразеологической единицы (далее – КФЕ), например: “чумолидек меҳнатсевар”, а зооним “apu” ни узуально, ни окказионально не фиксируется словарями, не встречается в художественных произведениях.

Близко стоящими к зоониму “bee” по имеющимся семам в английском языке можно считать “beaver”, но в отличие от “beaver” имеет ДС ‘hardwork’ \a man who working all time\ в составе глагольной фразеологической единицы (далее – ГФЕ) и КФЕ, например, “to work a beaver”, “as a beaver”, а коррелирующий зооним “кундуз” в узбекском языке занимает периферийную позицию.

Качественно иные ДС ‘willing worker’, ‘laborious working’ дают следующие зоонимы, которые связаны с физической силой, выносливостью, работоспособностью, такие, например, как “horse”, “ox”, “mule”, “tiger”, “donkey” в английском языке; “қўп ишлайдиган”, “машакатли меҳнаткаш”, “хайрихоҳли меҳнаткаш” у зоонимов “хачир”, “ит”, “хўкиз”, “эшак” в узбекском языке. Вышеназванные семы включаются в семантическую структуру субстантивных словосочетаний (далее – СС) и ФЕ в обоих языках, например, зоонимы “horse” и “hack” в составе ГФЕ “to spur willing horse \hack\”, “to work like a horse”, “work horse”, а в коррелирующем зоониме “om” ДС ‘mehnatsevar’ отсутствует в то время как ДС ‘strong \of health\’, “бакувват” выражены в обоих языках, в составе КФЕ типа: “as strong as a horse” (в англ.), “отдек бакувват”(узб). Образная характеристика зоонима “donkey” в составе СЕ “donkeywork” содержится в данной семе. В коррелирующем зоониме “эшак” ДС “қўп ишлайдиган” фиксируется в составе КФЕ типа: “эшакдек ишлаш”, показывающей тяжелый однообразный труд человека. Есть соответствующие поговорки и в узбекском языке, подтверждающие значение этого зоонима. Например: “Эшак иши билан кучли, тўнгиз — тиши билан” /Осел силен своим трудом, кабан силен своими зубами/, “Эшакнинг меҳнати ҳалол, гушти харом” /(ирон. букв.) Мясо ишака поганое, но труд его честный/. Другой зооним “хўкиз” в узбекском языке имеет специфическую сему “қўш ҳайдамоқ” (букв. пахать, пара волов) наблюдается в составе СЕ “қуш хўкиз” и ГФЕ “қуш хўкиз бўлмоқ” и в составе поговорки, например, “Эру хотин-қўш хўкиз” /Муж и жена – два вола в упряжке/.

Что касается английского “ox”, то это значение в словарях не фиксируется и в художественной литературе не встречалось, реализуется редко. Английским зоонимом “ox”, по-видимому, в первую очередь связан с представлением о силе и здоровье “as strong as an ox” /здоров, как бык/.

Рассмотрим пару “mule” – “хачир”. Зооним “mule” является символом глупого упряма \stupid or obstinate\, с использованием сем “orindustrious” он употребляется лишь окказионально. Однако в составе КФЕ типа “as over

loaded as a pack mule” наличествует сема “*overloaded*” \нагруженный, навьюченный\.

Узбекское “*хачир*” является символом честного трудяги. Оно фиксируется словарями в составе КФЕ типа “*хачирдек ишлаш*” или “*хачирдек банд бўлмоқ*” \работать как мул или быть занятым человеком\.

Очевидно, что зоонимы “*mule*” и “*хачир*” различаются в плане выражения ими значения “трудолюбивый”, т.к. в одном языке они реализуются окказионально, в другом – узуально. И, наоборот, английский зооним преимущественно используется для характеристики глупого и упрямого человека. Узбекский зооним “*хачир*” больше ассоциируется с представлением о тяжелом физическом труде.

Особый интерес представляет английский зооним “*whale*”, который ассоциируется с представлением об упорном умственном труде. Например, “*whale on reading*”, “*a whale for work*” \человек, которого не оторвешь от книги\.

Есть и другие СЕ, например, “*a whale of tennis*” \мастер спорта\, регулярные и длительные занятия спортом приравниваются также к физическому труду. Аналогичные зоонимы в узбекском языке не фиксируются.

ДС *laborious working* в зоониме “*tiger*” словари не фиксируют, и она содержится лишь в составе ГФЕ типа “*work like a tiger*”. Этот зооним вызывает представление о труде индивидуальном. В данной выборке ДС *laborious working* занимает незначительное место (4 примера). Зооним “*tiger*”, как правило, является символом храбрости. В этом плане полное соответствие узбекскому “*қоплон*”.

ДС *plodder* в другом зоониме “*hen*” регистрируется в составе СЕ типа: “*hen busy*”, обозначающих мужчин, занимающихся женскими делами, особенно делами по дому.

Сравнительный анализ семантической структуры зоохарактеристики “*dog*” и “*um*” показал, что в обоих языках они содержат одинаковую ДС: *tired* – *чарчамоқ*. В составе КФЕ типа: “*tired like a dog*” (англ.) и “*umдек чарчаши*” (узб.) /уставать до предела/.

Таким образом, представление о чрезмерно работающем человеке у носителей английского и узбекского языков связано примерно с одинаковым зоонимом. Однако есть отдельные зоонимы, не соответствующие ДС семантической структуры этих зоонимов. Разная семантика зоонимов, соотношенная с одним и тем же зоонимом в двух языках, должна учитываться

и при переводе. Так, английскому зоониму “*bee*” в узбекском могут соответствовать ДС зоонимы “*чумоли*”, “*хачир*”.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Изд. 3. – СПб., 2013. – 216 с.
2. Арнольд И. В. О контекстуальном значении и семантической структуре слова// Английская филология. – Л., 1965. – С. 29–41.
3. Арнольд И. В. Оппозиции в семасиологии// Вопросы языкознания. 1996, N 2. – С. 106–110.
4. Ашурова Д. У. Производное слова в свете коммуникативной теории языка. –Ташкент: Фан, 1991. – 97 с.
5. Ахманова О. С. Некоторые вопросы семантического анализа слов// Вестник МГУ, 1957, N 2. – С. 63–73.
6. Базарова Д. Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – 135 с.
7. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983. – 283 с.
8. Васильева Э. В. Семантическая характеристика зоонимов на микро- и макроуровне// Семантика слова и его функционирование. – Кемерово, 1981. – С. 28–34.
9. Вовк В. Н. Языковая метафора в художественной речи: Природа вторичной номинации. – Киев: Наукова думка, 1986. – 142 с. // <http://freeref.ru/wievjob.php?id=888627>
10. Шемелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 2006. – 280 с.